

XIV Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 8 al 19 de septiembre de 2008

INFORMACIÓN

Para cualquier información complementaria, diríjase a:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 3
45071 Toledo

Teléfono: 925 229 012 / 925 220 729

Fax: 925 214 105

E-mail: escueladetradores@uclm.es

Web: <http://www.uclm.es/escueladetradores/indexdet.html>

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los **XIV Seminarios de Traducción del Árabe al Español**. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Filología Árabe y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios conforman las asignaturas de carácter obligatorio **"Teoría y práctica de la traducción I"** y **"Teoría y práctica de la traducción II"** del **Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español**, adaptado al Sistema Europeo de Educación Superior. Paralelamente, estos seminarios se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de Especialista deseen seguirlos. Los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductoras en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 10 créditos ECTS. Se expedirá un título propio que certifique haber cursado ambas asignaturas y reconozca los diez créditos de curso de libre configuración obtenidos.

MATERIAS:

Durante los seminarios se impartirán las siguientes materias:

- Elementos de composición en árabe para traductores. Prof. Henri Awaiss y Prof. Gina Abou-Fadel (Univ. Saint-Joseph, Beirut).
- Historia y ética de la traducción. Prof. Mourad Zarrouk (Univ. de Granada) y Prof. Salvador Peña Martín (Univ. de Málaga).
- Elementos de composición en castellano para traductores. Prof. Miguel Casado (Escritor y traductor) y Alicia Mellado (Univ. de Castilla-La Mancha).

- Elementos de traducción árabe-español. Prof. Luis Miguel P. Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Prácticas de traducción general. Prof. Pablo García Suárez (Traductor).
- Herramientas informáticas para traductores. Prof. José García-Verdugo (Traductor, ONU).

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Preinscripción y matrícula:

Hasta el 4 de septiembre de 2008. Se considerará inhábil el mes de agosto. Envíe carta de solicitud, *currículum vitae* y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

El importe de la matrícula es de 300 €.

Una vez confirmada la plaza, ingresar en Caja Castilla La Mancha. Calle Altagracia, 50. 13001 Ciudad Real. Núm. de cuenta: 2105/2044/15/1242006819. Concepto: "X Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español", indicando "Teoría y práctica de la traducción I y II". Realizado el ingreso, envíe por fax o correo su justificante de pago a la Escuela de Traductores.

BECAS:

Aquellos interesados en solicitar beca de matrícula deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de la última declaración de la renta del interesado o en su defecto del cabeza de familia. La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación de hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.

DIRECCIÓN:

Luis Miguel P. Cañada, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Barbara Azaola Piazza, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Miguel Hernando de Laramendi, *Facultad de Humanidades*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Rosario Montoro, *Facultad de Filosofía y Letras*, Universidad de Castilla-La Mancha.



X CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2008 - 2009



X Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe. En su X Edición (2008-2009), y efectuada la adaptación al sistema de créditos europeos (ECTS), el curso tendrá una duración de 750 horas (30 ECTS), impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores.

PLAN DE ESTUDIOS

Este curso se compone de seis asignaturas y un proyecto aplicado de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS por asignatura y proyecto. De las seis asignaturas, dos son de carácter obligatorio, mientras que de las cuatro restantes se han de escoger tres.

Asignaturas obligatorias:

- 1 - Teoría y práctica de la traducción I.
- 2 - Teoría y práctica de la traducción II.

Impartidas del 8 al 19 de septiembre 2008 (inscripción hasta el día 4, se considerará inhábil el mes de agosto), a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los denominados "Seminarios de Traducción Árabe-Español", que este año alcanzan su decimocuarta edición, y recogen las siguientes materias: Elementos de composición en español y en árabe para traductores, Historia y ética de la traducción, Elementos de traducción árabe-español, Prácticas de traducción general y Herramientas informáticas para traductores.

Asignaturas optativas:

3 - Traducción jurídico-económica (inscripción hasta el 3 de octubre, 2008):

- Taller de traducción jurídica: 24 y 25 de octubre, 2008.
- Taller de traducción económica: 21 y 22 de noviembre, 2008.

4 - Traducción humanístico-literaria (inscripción hasta el 23 de diciembre, 2008):

- Taller de traducción del discurso religioso: 16 y 17 de enero, 2009.
- Taller de traducción literaria: 20 y 21 de febrero, 2009.

5 - Traducción de prensa y política internacional (inscripción hasta el 8 de marzo, 2009):

- Taller de traducción periodística: 27 y 28 de marzo.
- Taller de textos de Naciones Unidas: 24 y 25 de abril.

6 - Introducción a la interpretación y subtítulo (inscripción hasta 24 de abril, 2009):

- Taller de introducción a la interpretación: 22 y 23 de mayo.
- Taller de subtítulo: 19 y 20 de junio.

Estas asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una (15 horas por taller), distribuidas el viernes a partir de las 16:00 horas y la jornada completa del sábado.

7 - Proyecto fin de estudios: inscripción abierta de septiembre a julio.

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

Dirigido a: Licenciados y diplomados en Filología y Traducción e Interpretación de universidades españolas y del mundo árabe.

Plazas: Máximo de treinta y mínimo de quince.

Profesorado: Traductores profesionales y profesores de traducción árabe y español de diferentes universidades españolas y extranjeras.

Duración: De septiembre a junio. Este curso permitirá la obtención de 30 ECTS (créditos europeos) de 35 ofertados. Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

Interdisciplinar: Visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, literaria, humanística, traducción de textos de la Organización de Naciones Unidas, subtítulo, interpretación, etc.

Bilingüe (español / árabe): Algunas de las asignaturas o parte de ellas se impartirán en árabe. El Proyecto fin de estudios será redactado en español.

Requisitos: Estar en posesión de un título universitario oficial de primer ciclo y acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y española que podrán ser evaluados por una comisión constituida al respecto. Para la expedición del *Título de Especialista* deberá estar en posesión de un título

universitario (licenciado o diplomado), homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera. Antes de formalizar la inscripción del proyecto fin de estudios, los alumnos titulados en universidades no españolas deberán hallarse en posesión del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (DELE)*.

Pasarela: Los alumnos que hayan cursado alguno de los módulos optativos u obligatorios que la Escuela de Traductores de Toledo ha venido impartiendo desde el año académico 1999-2000 en el marco del *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* tendrán derecho a la convalidación de los créditos obtenidos como créditos ECTS, previo estudio de la solicitud dirigida a la dirección del curso.

Dirección:

- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores, UCLM).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores, UCLM).
- Miguel Hernando de Laramendi (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Rosario Montoro Murillo (Universidad de Castilla-La Mancha).

Consejo científico:

- Henri Awaiss (Univ. Saint-Joseph de Beirut, Líbano).
- María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo).
- Manuel Feria García (Universidad de Granada).
- Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid).
- Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).

Profesorado:

- Gina Abou-Fadel (Univ. Saint-Joseph de Beirut, Líbano).
- Juan Pablo Arias (Universidad de Málaga).
- Henri Awaiss (Univ. Saint-Joseph de Beirut, Líbano).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Miguel Casado (Escritor y traductor).
- Pablo García Suárez (Traductor).
- José García-Verdugo (Traductor, ONU).
- Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid).
- Bachir Mahdjoub Radjeaa (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Alicia Mellado (Universidad de Castilla-La Mancha).

- Hassan Ouazani (Traductor jurado).
- Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).
- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Munir Rayes (Traductor e intérprete).
- Jaime Sánchez Rafia (Traductor, ONU).
- Mourad Zarrouk (Universidad de Granada).

INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Inscripción

Deberá enviar una carta de solicitud, *currículum vitae* y fotocopia del título superior. La inscripción tiene carácter abierto y permanente. El alumno puede matricularse de modo independiente en cada una de las asignaturas (no en uno sólo de sus talleres) y cursarlas en distintos años académicos. Los créditos obtenidos por cada asignatura tendrán carácter acumulativo. Asimismo, se podrá expedir un certificado propio de cada una de ellas. Para inscribir el proyecto fin de estudios será imprescindible haber cursado cinco -dos obligatorias- de las seis asignaturas ofertadas.

Matrícula

1. Formalización de matrícula en curso completo:
Abierta de septiembre a julio: 900 €.
2. Formalización de matrícula por asignatura (dos talleres) o proyecto fin de estudios: 150 €.
3. Una vez confirmada la plaza, ingresar en Caja Castilla La Mancha. Núm. de cuenta: 2105/2044/15/1242006819. C/. Altagracia, 50 - 13001 Ciudad Real. Concepto: "X Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español", indicando la(s) asignatura(s).

Realizado el ingreso, envíe por fax o correo su justificante de pago a la Escuela de Traductores.

Becas

Este curso contempla dos modalidades de beca para el módulo de septiembre, ambas de matrícula: exención total, o del 50% de las tasas académicas. Los interesados deberán presentar, junto a la solicitud, fotocopia de su última declaración de la renta. En lo restante, se aplicará la normativa sobre la concesión de becas en estudios propios de postgrado y especialización de la Universidad de Castilla-La Mancha.